

## Abstrakt

V této bakalářské práci nejprve prezentuji překlad dvou kapitol z knihy *Denken – zu Risiken und Nebenwirkungen*, jejímž autorem je německý psycholog Manfred Spitzer. V přimykajícím komentáři provádím zevrubnou analýzu originálu dle Christiane Nordové, dále uvádím nejvýraznější a nejdůležitější překladatelské problémy, jež se promítají do překladatelských posunů. Typologii zpracovávám dle Jiřího Levého a Antona Popoviče, v závěru popisuji zvolenou překladatelskou metodu.

Hlavním tématem zpracovávané publikace je nervová soustava člověka. Autor tu předkládá nejnovější poznatky z této oblasti, které podává velmi dostupnou a pro širokou veřejnost srozumitelnou formou. První z vybraných kapitol se zabývá rozdíly mezi východním a západním myšlením, ve druhé kapitole autor popisuje pozitivní vlivy dvojjazyčnosti na lidské myšlení.

Při překladu v první řadě uplatňuji funkční hledisko, jemuž podřizuji i metodu. Vycházím z dialektické souhry věrnosti a volnosti, kde se však věrností nerozumí doslovnost a volností líbivost. Dbám nejen na zachování věcné správnosti textu, ale také formy, která odpovídá populárně-naučnému stylu a je přijatelná pro čtenáře v cílové kultuře.

Věcný obsah překladu veřejnosti přinese velmi užitečné, na základě mnoha studií prověřené poznatky, které mnohdy vyvracejí dosavadní mylné představy o fungování lidské nervové soustavy. Z hlediska lingvistického a překladatelského má práce upozorňuje na různorodé problémy a nabízí řešení, která budou přínosná pro překladatele obdobného typu textu.